

## AYAM (*GALLUS GALLUS DOMESTICUS*) DALAM PERIBAHASA MELAYU: ANALISIS SEMANTIK INKUISITIF

Muhammad Zaid Daud\*, Mary Fatimah Subet

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) 94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.

\*Corresponding author [zaid\\_daud93@yahoo.com](mailto:zaid_daud93@yahoo.com)

Received: 25 August 2018

Received in revised form: 8 October 2018

Accepted: 11 April 2019

Published : 1 June 2019

### Abstrak

Kajian ini merupakan kajian semantik inkuisitif dalam menganalisis Peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan leksikal ayam (*Gallus gallus domesticus*) dalam domain *kebiasaan* dan *rezeki*. Sebanyak 90 Peribahasa Melayu telah dikesan dalam Kamus Istimewa Peribahasa Melayu (2016) susunan Abdullah Hussain berkaitan dengan ayam. Bagi mencungkil makna sebenar peribahasa tersebut Rangka Rujuk Silang (RRS) telah diaplikasikan dengan berpandukan data korpus di Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan *Malay Concordance Project (MCP)*. Dapatan kajian mendapati bahawa, sebanyak 73 peribahasa yang berunsurkan ayam secara umum dan 17 peribahasa yang berunsurkan ayam secara khusus telah diguna pakai sehingga kini. Oleh itu, kajian ini bukan sahaja dapat menghuraikan makna sebenar peribahasa tersebut, namun dapat memperlihatkan kearifan masyarakat Melayu pada zaman dahulu menggunakan unsur alam bagi mencerminkan sifat/kelakuan manusia secara berkias.

**Kata kunci:** semantik inkuisitif, ayam (*Gallus gallus domesticus*), peribahasa, haiwan, akal budi Melayu

### Abstract

*This study is an inquisitive semantic study in analysing Malay proverbs associated with the lexical "ayam" (lit.: chicken; sp.: Gallus gallus domesticus) in habits and sustenance domain. A total of 90 Malay proverbs related to "ayam" have been detected in the Kamus Istimewa Peribahasa Melayu (2016) by Abdullah Hussain. To get the true meaning of the proverbs the Cross-Reference Framework (CRF) has been applied using the corpus data in the Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and the Malay Concordance Project (MCP). The findings show that a total of 73 generalized chicken proverbs and 17 proverbs in particular have been adopted to date. Therefore, this study can not only describe the true meaning of the proverb, but it can show the wisdom of the Malay community in the past to use natural elements to show the nature of human beings in a proficient way.*

**Keywords:** inquisitive semantic, chicken (*Gallus gallus domesticus*), proverbs, animals, Malay mind

© 2019 Penerbit UTM Press. All rights reserved

## 1.0 PENGENALAN

Ayam atau nama saintifiknya *Gallus gallus domesticus* merupakan genus *Gallus* serta subspesies daripada alam haiwan animalia iaitu klasifikasi taksonomi organisma multiseluler, eukariota heterotrofik yang mengasimilasikan makanan di luar sel dan nutrisi yang dicerna dan diserap ke dalam tubuh (Alula Naladhipa, 2017). Menurut Linnæus (1758) pula, ayam dikelaskan dalam filum, kordata (sekumpulan haiwan yang merangkumi haiwan vertebrat (bertulang belakang), dengan beberapa invertebrat (tidak bertulang belakang)), kelas *Aves* (unggas) dan order Galliformes iaitu satu order unggas buruan atau belaan berbadan besar yang mencari makan di daratan serta dalam keluarga Phasianidae (unggas tanah/darat). Oleh sebab, ayam ini merupakan haiwan ternakan atau belaan sudah tentulah haiwan ini sering melatari kehidupan masyarakat contohnya masyarakat Melayu yang berjaya mengasosiasikan leksikal ayam ini sehingga dapat membentuk Peribahasa Melayu yang dapat mencerminkan sikap atau kelakuan manusia secara implisit. Menurut Za'ab (1965), peribahasa merupakan segala susunan cakap yang pendek yang telah melekat di mulut orang ramai sebak beberapa lama, sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya, dipakai dan dijadikan sebutan orang sebagai perbandingan, teladan, pengajaran serta iktibar. Menurut Wan Norasikin Wan Ismail (2016) pula, dalam Peribahasa Melayu terdapat 200 Peribahasa Melayu yang bersumberkan ayam, namun hanya 44 Peribahasa Melayu sahaja yang membawa maksud positif seperti sifat ketangkasan, unsur nasihat, kepimpinan serta kekeluargaan manakala, selebihnya membawa kepada makna konotasi negatif seperti bersifat sombong, dengki, kesusahan hidup, kemiskinan, malas berusaha, suka bergaduh, orang yang berpenyakit, kejahatan dalam diam, tabiat yang suka berubah nasib malang serta perbuatan yang sia-sia. Hal ini disebabkan oleh, makna yang konotatif dikemukakan secara tersirat mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi, pendidikan dan pandangan tentang dunia (Mary Fatimah Subet dan Muhammad Zaid Daud, 2016, 2017, 2018). Oleh itu, Peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan haiwan ini dapat menunjukkan ketajaman akal budi Melayu pada zaman dahulu.

Bagi kajian ini akan mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif dengan menganalisis data Peribahasa Melayu bersumberkan ayam dalam domain rezeki dan kebiasaan. Kajian mengenai semantik inkuisitif telah berkembang pesat di Malaysia dengan terbitan kertas kerja *Pemugaran Penyelidikan untuk Pemerksaan Bahasa* dan buku *Semantik dan Akal Budi Melayu* pada tahun 2014 oleh Nor Hashimah Jalaluddin. Dengan itu, telah menjadi penggerak kepada pendekatan ilmu baharu dalam bidang semantik khususnya.

Penggunaan peribahasa sebagai data kajian sarjana lepas ini telah membuktikan bahawa makna sebenar peribahasa itu tidak dicungkil sepenuhnya bagi menjelaskan maksud tersirat dalam peribahasa tersebut. Pencungkilan makna peribahasa yang berhenti di peringkat semantik skrip atau semantik resonans adalah tidak memadai. Hal ini demikian kerana semantik skrip hanya melibatkan makna setara yang hanya bersifat harfiah dan pada peringkat kognitif penutur sahaja manakala, semantik resonans pula hanya melibatkan data, teori dan kognitif penutur sahaja (Nor Hashimah Jalaluddin, 2014a). Dengan itu, untuk mencapai ke tahap SI kajian tersebut haruslah mempersoalkan kenapa pemilihan objek dan imej bagi sesuatu perkataan itu dipilih bagi mewakili sesuatu peribahasa yang berimplisit seperti kajian ini akan dijalankan. SI akan melibatkan tutur kata penutur dengan mengambil kira dari segi data (peribahasa), teori (SI), kognitif dan akal budi penutur. Dengan adanya akal budi penutur ini akan melihat kepada hubungan bahasa, masyarakat dan pemikiran seseorang itu. Menurut Awang Had Salleh (1985), dalam ( Nur Afiqah Wan Mansor dan Nor Hashimah Jalaluddin, 2015), telah menjelaskan bahawa masyarakat Melayu amat memartabatkan nilai budi sehingga budi itu diibaratkan sebagai sendi bangsa kerana jika runtuh maka akan runtuhlah sesuatu bangsa itu.

Dengan itu, antara sarjana lepas yang mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif dalam menganalisis datanya adalah seperti Nor Hashimah Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Suriati Zakaria dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015), Julaini Kasdan dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015), Nur Afiqah Wan Mansor dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015, 2016), Julaini Kasdan, Nor Hashimah Jalaluddin dan Wan Nurasikin Wan Ismail (2016), Muhammad Zaid Daud (2017, 2018a, 2018b, 2018c), Tangaprabu Murthy dan Mary Fatimah Subet (2018). Walau bagaimanapun, fokus kajian sarjana lepas lebih berfokus kepada peribahasa berunsurkan tumbuh-tumbuhan atau flora seperti kajian Nor Hashimah Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Suriati Zakaria dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015), Julaini Kasdan dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015), Nur Afiqah Wan Mansor dan Nor Hashimah Jalaluddin (2015, 2016). Meskipun kajian Muhammad Zaid Daud (2017), menggunakan data slanga sebagai data kajiannya tetapi, masih melibatkan unsur flora dalam kajiannya.

Terdapat juga sarjana lepas menggunakan unsur fauna daripada Peribahasa Melayu dengan menggunakan pendekatan semantik inkuisitif seperti kajian Julaini Kasdan, Nor Hashimah Jalaluddin dan Wan Nurasikin Wan Ismail (2016), namun fokus kajian sarjana tersebut hanya menggunakan Peribahasa Melayu berunsurkan ikan atau nama saintifiknya ialah *Pisces*. Selain itu, kajian Muhammad Zaid Daud (2018a), telah memfokuskan data Peribahasa Melayu yang berunsurkan fauna iaitu *Aves* yang merupakan nama saintifik bagi unggas seperti ayam, burung, itik dan angsa, namun kajian tersebut hanya memfokuskan Peribahasa Melayu yang dikelaskan dalam domain rezeki sahaja. Bagi Kajian Muhammad Zaid Daud (2018b) pula, juga menggunakan unsur fauna iaitu ayam dan musang dalam kajiannya. Hasil kajian tersebut mendapati bahawa terdapat lima Peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan haiwan tersebut dan dapat dipecahkan lagi dalam domain kepada domain *keuntungan*, *khianat*, *berhati-hati/teliti* dan *sia-sia*. Dalam pada itu, bagi kajian ini pula pengkaji akan menggunakan data Peribahasa Melayu yang bersumberkan ayam tetapi, pengkaji akan menganalisis Peribahasa Melayu tersebut yang dikelaskan dalam domain *kebiasaan* dan *rezeki* sebagai sambungan kepada kajian lepas yang kurang menyentuh mengenai perkara ini.

## ■2.0 METODOLOGI KAJIAN

Data Peribahasa Melayu yang telah menjadi rujukan utama kajian ini ialah *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* yang telah disusun oleh Abdullah Hussain. Kamus tersebut telah diterbitkan pada tahun 2016 untuk edisi keduanya oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Justifikasi penggunaan *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* susunan Abdullah Hussain adalah susunan yang terkini bagi rujukan peribahasa Melayu di samping itu badan seperti Dewan Bahasa dan Pustaka juga menggunakan *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* susunan Abdullah Hussain yang terdapat pada Pusat Rujukan Persuratan Melayu @ DBP yang boleh dicapai melalui laman sesawang berikut <http://prpmv1.dbp.gov.my/>.

Keseluruhannya terdapat 90 Peribahasa Melayu yang telah berkolokasi dengan ayam yang telah dikesan secara pensampelan bertujuan (*purposive sampling*) dalam memilih data kajian yang bersesuaian. Oleh itu, sejumlah 73 Peribahasa Melayu adalah berunsurkan ayam secara umum dan sejumlah 17 Peribahasa Melayu pula yang berunsurkan ayam secara khusus seperti ayam jantan (2 peribahasa), ayam beroga/hutan (1 peribahasa), ayam betina (4 peribahasa), telur ayam (2 peribahasa) anak ayam (5 peribahasa), ayam hitam (2 peribahasa) dan ayam putih (1 peribahasa).

Data utama kajian ini adalah merupakan Peribahasa Melayu yang berunsurkan haiwan iaitu ayam (*Gallus gallus domesticus*). Data tersebut kemudiannya dikelaskan berdasarkan domain yang relevan berdasarkan konteks peribahasa tersebut serta berdasarkan konsep yang didukung oleh makna harfiah peribahasa tersebut. Namun begitu, kajian ini hanya memfokuskan domain *kebiasaan* dan *rezeki* sebagai inti kepada analisis kajian. Di samping itu, data korpus merupakan sokongan kepada kajian ini yang diperoleh daripada Sistem Pangkalan Korpus Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta *Malay Concordance Project (MCP)*. Dapatan data korpus ini merupakan usaha sama Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dengan Universiti Sains Malaysia (USM) telah membangunkan pangkalan data korpus ini yang mampu membantu memberikan kemudahan untuk mencapai kemudahan bentuk-bentuk kata, kata terbitan serta rangkaian kata. Oleh itu pencarian berdasarkan kata kunci yang dapat dibuat melalui pelbagai teknik carian, sesuai dengan maklumat yang ingin disarikan dan diperagakan (Wan Norasikin Wan Ismail, 2016) serta dapat membantu pengkaji mengaplikasikan Rangka Rujuk Silang (RRS) dalam meneliti cerminan falsafah dan akal budi Melayu di sebalik makna tersirat sesuatu peribahasa itu dicipta. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin dan Ahmad Harith Syah (2009) menyatakan bahawa RRS dapat mengizinkan penggantungan konteks daripada antededen yang wujud dalam sesebuah ujaran. Antededen yang diperlukan tidak wujud langsung sama ada daripada kandungan eksplisit mahupun gambaran visualnya. Maklumat awal mengenai apa yang diperkatakan ada kalanya tidak menginterpretasikan makna yang hendak disampaikan. Dengan itu, premis tambahan diperlukan biasanya diperoleh daripada konteks ujaran atau penulisan tersebut.

Pada akhirnya penerapan semantik inkuisitif ini akan melibatkan tutur kata penutur dengan mengambil kira dari segi data, teori, kognitif dan akal budi penutur. Madah yang mendalam adalah akal budi, pemikiran, falsafah, dan maruah bangsa dalam mempertahankan bahasa dan bangsa Melayu. Dikelompokkan dengan masyarakat, pemikiran seseorang itu serta hubungan bahasa dengan penuturnya mampu menyerlahkan lagi akal budi penuturnya yang perlu dicungkil satu persatu sebab dan pemilihan leksikal dalam peribahasa terbabit.

Oleh itu, kajian ini akan melibatkan bahasa yang berkias iaitu peribahasa Melayu yang memfokuskan peribahasa berunsurkan ayam dalam domain *kebiasaan* dan *rezeki* dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya

### 3.0 DAPATAN KAJIAN

Berdasarkan maklumat peribahasa yang dikumpul, terdapat 90 Peribahasa Melayu yang berasaskan ayam. Pada Jadual 1 pengkaji telah menyenaraikan contoh Peribahasa Melayu yang berunsurkan ayam secara umum manakala, Jadual 2 pula merupakan contoh Peribahasa Melayu yang berunsurkan ayam secara khusus. Kedua-dua jadual tersebut telah diberikan pengelasan domain, leksikal dan rujukan sesebuah Peribahasa Melayu itu.

#### Contoh peribahasa yang berunsurkan ayam secara umum serta pengelasan domain dan rujukan leksikal

JADUAL 1. Contoh Peribahasa yang Berunsurkan Ayam Secara Umum serta Pengelasan Domain dan Rujukan Leksikal

Peribahasa	Makna	Leksikal	Rujukan	Domain
Ayam terlepas, tangan bau tahi (269/16)	Kejahatan orang tidak mendatangkan hasil, melainkan malu semata-mata	Ayam	Bau tahi	Berhati-hati/teliti
Seperti ayam patuk (= mematuk) anaknya (3420/186)	Menghukum anak: bukan untuk menyiksa tetapi untuk memperbaiki kelakuan anak	Ayam	Patuk anaknya	Kebiasaan
Seperti meminta susu kepada ayam (3571/193)	Meminta nasihat bukan tempatnya	Ayam	Susu	Sia-sia
Bagai ayam si tombong, kokok berderai-derai, ekor bergelimpang tahi (303/17)	Seseorang yang cakupnya tinggi tetapi keluarganya dalam keadaan melarat	Ayam	Ekor bergelimpangan tahi	Ironi/sindiran
Ayam bertelur di atas padi	Hidup senang dan mewah	Ayam bertelur	Di atas padi	Rezeki
Jemur terkakar ayam tiba	Baru sahaja dagangan dibuka, telah banyak orang datang membeli Terkakar = terkembang	Ayam	Jemur terkakar/ tiba (ketibaan)	Rezeki



#### Contoh peribahasa yang berunsurkan ayam secara khusus serta pengelasan domain dan rujukan leksikal

JADUAL 2. Contoh Peribahasa yang Berunsurkan Ayam Secara Khusus serta Pengelasan Domain dan Rujukan Leksikal

Peribahasa	Makna	Leksikal	Rujukan	Domain
Ayam beroga itu, kalau diberi makan di pinggan emas sekali pun ke hutan juga perginya (256/14)	Bagaimana senangnya di negeri asing, ingat juga kita akan negeri sendiri	Ayam beroga (hutan)	Pinggan emas Diberi makan Ke hutan jua perginya	Kebiasaan
Baik membawa resam ayam betina, supaya tidak ada bencana (526/28)	Lebih baik merendah diri, supaya selamat dalam hidup	Ayam betina	Tidak ada bencana	Berhati-hati/teliti
Telur hari ini, lebih baik daripada anak ayam besok (3998/214)	Pendapatan hari ini, lebih baik daripada pendapatan esok	Anak ayam	Telur hari ini, lebih baik/ besok	Rezeki
Sebuah lesung seekor ayam jantannya (= gedangnya) (3277/178)	Bagi tiap-tiap kaum ada seorang pemimpin yang akan memimpinya	Ayam jantan	Sebuah lesung	Kekuasaan
Ayam hitam terbang malam bertali ijuk, bertambang tanduk hinggap di kebun rimbun (261/14&15)	Kejahatan (perkara dan sebagainya) yang dilakukan di dalam sulit, sukar diketahui Tambang=pancang untuk mengikat tali ayam	Ayam hitam	Malam	Khianat

Berdasarkan Jadual 1 dan Jadual 2 telah memperlihatkan contoh peribahasa yang berunsurkan ayam secara umum dan khusus serta pengelasan domain dan rujukan leksikal. Dengan itu, dilihat bahawa setiap Peribahasa Melayu itu dapat dipecahkan lagi dengan domain-domain yang khusus seperti berhati-hati/teliti, kebiasaan, sia-sia, ironi/sindiran, rezeki dan kekuasaan. Namun begitu, bagi menjawab objektif kajian hanya Peribahasa Melayu yang dikelaskan dalam domain *kebiasaan* dan *rezeki* sahaja akan dibincangkan dalam penulisan ini.

#### 4.0 ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Secara keseluruhannya persoalan pemilihan objek dan imej dalam sesebuah peribahasa dapat dijawab menggunakan pendekatan SI ini. Hal ini demikian kerana SI akan melibatkan tutur kata penutur dengan mengambil kira dari segi data, teori, kognitif dan akal budi penutur. Rujuk Jadual 1 dan Jadual 2 pengkaji akan menganalisis data yang berwarna  untuk domain kebiasaan dan data yang berwarna  untuk domain rezeki.

##### Domain kebiasaan

Domain *kebiasaan* merujuk kepada kelakuan manusia yang telah menjadi sinonim dalam kehidupan sehari-harian masyarakat Melayu khususnya. Salah satu contoh peribahasa yang dikelaskan dalam domain *kebiasaan* ini adalah *Seperti ayam patuk (= mematuk) anaknya (3420/186)* yang membawa maksud menghukum anak: bukan untuk menyeksa tetapi untuk memperbaiki kelakuan anak (Awang Hussain, 2016).

i. Guru berhak untuk melaksanakan hukuman rotan kepada murid yang melanggar disiplin sekolah. Bukan saja-saja mahu pukul tapi mendidik untuk masa hadapan budak itu juga. Sedangkan \*\*\*ayam pun mematuk anak\*\*\* nya. Insan anak kita, manusia peneraju masa depan negara.

Peribahasa tersebut telah membawa makna yang positif dan telah disokong dengan analisis RRS dalam bidang pragmatik iaitu teori relevan. Frasa *guru berhak untuk melaksanakan hukuman rotan, bukan saja-saja mahu pukul, mendidik untuk masa hadapan* serta *peneraju masa depan negara* telah menjadi maklumat tambahan kepada pengkaji dalam memahami makna implisit peribahasa tersebut. Ditambah lagi dengan frasa *melanggar disiplin* telah membuktikan kesinambungan penggunaan peribahasa tersebut di samping menggambarkan masyarakat di Malaysia telah mendidik anak-anak/murid mereka dengan disiplin yang tegas dalam membentuk kelakuan peribadi seseorang itu.

Walau bagaimanapun, analisis ini tidak berhenti di situ sahaja kerana melalui pendekatan SI pengkaji haruslah mempersoalkan pemilihan objek (leksikal) dan imej (rujukan) yang terdapat bagi peribahasa tersebut. Data i. merujuk kepada *ayam* sebagai objek peribahasa tersebut dan imejnya pula adalah *mematuk anaknya*. Timbulnya persoalan, mengapakah orang dahulu mengaitkan *ayam yang mematuk anaknya* itu sebagai kelakuan yang positif. Menurut Kamus Pelajar (2015) ayam adalah sejenis binatang yang seakan-akan burung tetapi tidak boleh terbang dan kebiasaannya ayam adalah jinak dan dipelihara. Ayam boleh disifatkan sebagai haiwan yang mempunyai naluri semula jadi dengan memakan semua jenis makanan yang terdapat di hadapannya, namun apabila makanan tersebut dirasakan tidak sesuai ayam tersebut akan membuang makanan itu dari paruhnya. Namun begitu, kenapakah ayam yang mematuk anaknya telah menjadi rujukan orang Melayu dahulu. Sebabnya adalah ayam akan cepat belajar untuk mengenali tuan/ibunya sendiri dengan mematuk anaknya yang akan membantu anaknya mencari makanan dan melindungi anaknya daripada serangan musuh (Hasni, Yuni, & Wina, 2015). Melalui sifat tersebutlah telah memberikan idea kepada orang Melayu dahulu mengasosiasikan kelakuan ayam dalam kehidupan seharian mereka. Hal ini demikian kerana guru/ibu bukan sahaja akan menghukum murid/anaknya tetapi untuk memperbaiki kelakuan anak menjadi insan yang berguna kelak dan perkara-perkara tersebut telah disentuh dalam analisis RRS sebentar tadi.

Selain itu, terdapat juga Peribahasa Melayu yang dikelaskan dalam domain kebiasaan bagi Peribahasa Melayu berunsurkan ayam secara khusus iaitu ayam beroga/ayam hutan. Peribahasa tersebut adalah *Ayam beroga itu, kalau diberi makan di pinggan emas sekali pun ke hutan juga perginya (256/14)* yang membawa maksud bagaimana senangnya di negeri asing, ingat juga kita akan negeri sendiri (Awang Hussain, 2016). Bagi peribahasa tersebut memperlihatkan *Ayam beroga* atau *Ayam hutan* sebagai leksikal utama bagi peribahasa tersebut seterusnya pula, adalah *pinggan emas, diberi makan serta ke hutan jua* merupakan rujukan tambahan bagi peribahasa ini. Terdapat juga pembuktian korpus diperoleh daripada peribahasa ini yang dikutip pada bagi tujuan Sistem Pangkalan Korpus Bahasa Melayu Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta *Malay Concordance Project (MCP)* bagi penganalisisan RRS.

ii. Jalaludin sudah kaya raya di Malaysia, tetapi dia tetap ingin pulang ke Bangladesh untuk bersama-sama sanak saudaranya di sana kerana \*\*\*ayam beroga itu, jika di pinggan emas sekalipun diberi makan, ke hutan juga perginya\*\*\*.

Melihat kepada ayat ii. melalui pendekatan RRS ini, *Jalaludin sudah kaya raya di Malaysia, tetap ingin pulang ke Bangladesh* serta *bersama-sama sanak saudaranya di sana*. Peribahasa ini dapat menjadi dua nilai iaitu positif dan negatif bagi untuk menerangkan perbuatan atau kelakuan manusia yang kembali kepada tempat asal atau kampung halaman mereka sama ada; baik atau jahat. Perkara ini merupakan kebiasaan bagi setiap orang yang pergi merantau. Di samping itu, terdapat juga Peribahasa Melayu yang lain membawa makna lebih kurang sama dengan peribahasa ini contohnya, *belut pulang ke lumpur, hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, lebih baik di negeri sendiri* serta *sirih pulang ke ganggang*. Mengambil contoh dalam konteks ayat ini merujuk kepada Jalaludin yang

pergi merantau di negara orang iaitu Malaysia, namun masih mahu untuk pulang ke negaranya kerana ahli keluarganya masih di Bangladesh. Walau bagaimanapun, adakah keputingannya itu membawa sikap yang baik ataupun buruk?. Jika membawa sikap yang baik Jalaludin akan sama-sama membantu keluarganya yang mungkin dalam kesusahan. Hal ini disebabkan oleh negara Bangladesh negara ke-3 termiskin di Asia seperti mana yang telah dikeluarkan laporan oleh Zulfi Suhendra (2015) serta laporan tersebut turut melaporkan bahawa masalah utama di negara Bangladesh adalah sebuah negara yang berlebihan populasi penduduk dan sering mengalami masalah dalam negara seperti banjir besar dan masalah korupsi dalam kalangan pemerintahannya. Berdasarkan 47 Fakta Mencengangkan Tentang Bangladesh (2015) pula:

“Terdapat 500,000 hingga 2,000,000 kanak-kanak di Bangladesh yang tinggal sebagai anak jalanan. Terdapat 15,000,000 kanak-kanak di Bangladesh yang tinggal di kawasan kumuh. Terdapat 50% kanak-kanak Bangladesh yang berumur kurang daripada lima tahun mengalami malnutrisi. Terdapat 110,000 kanak-kanak Bangladeshi yang mati setiap tahun akibat daripada penyakit yang disebabkan oleh air kotor. Pada tahun 2002-2003 buruh kanak-kanak di Bangladesh dianggarkan sebanyak 3.2 juta kanak-kanak.”

Dipetik dan diubahsuaikan daripada: <https://semestafakta.wordpress.com/2015/01/02/47-fakta-mencengang/>

Berbalik kepada situasi ini telah memperlihatkan bahawa negara asal Jalaludin merupakan sebuah negara yang miskin dan susah. Oleh itu, dengan keputing Jalaludin ke negaranya kembali sudah tentu sedikit sebanyak dapat membantu ahli keluarganya yang lain untuk hidup lebih selesa. Namun begitu, jika Jalaludin membawa kepada nilai yang buruk apabila kembali ke negaranya seperti bersifat bongkak atau sombong atas kejayaannya membawa rezeki yang banyak dari negara orang kepada negara sendiri. Perkara tersebut hanyalah Jalaludin sahaja yang boleh membawa sikap atau kelakuannya apabila pulang ke Bangladesh. Walau bagaimanapun, analisis kajian ini tidak berhenti di sini sahaja kerana pengkaji perlu mempersoalkan pemilihan leksikal ayam beroga/ayam hutan dalam peribahasa ini dan *pinggan emas*, *diberi makan* serta *ke hutan jua perginya* sebagai rujukan kepada peribahasa tersebut. Pertamaanya, pengkaji akan membincangkan kenapakah *ayam beroga/ayam hutan* telah dipilih oleh masyarakat Melayu lama? Ayam hutan secara habitatnya hidup secara liar di dalam hutan terutamanya di kawasan hutan yang tertutup dan memiliki pepohon yang lebat serta disifatkan sebagai *omnivore* iaitu pemakan segala (Forest Lodge, 2018).

Dengan itu, secara lahiriahnya habitat asal haiwan tersebut adalah hutan. Melihat pula pada rujukan peribahasa yang utama iaitu *pinggan emas* kenapakah pinggan emas tidak pula pinggan tembaga sedangkan makanan yang diletakkan dalam pinggan tersebut hanyalah untuk diberikan makan kepada ayam beroga sahaja. Menurut Minsah (2014), sejak zaman pemerintahan Melayu lama lagi emas dianggap sebagai lambang atau kedudukan sesebuah masyarakat Melayu lama kerana golongan yang mampu memiliki barang perhiasan diri merupakan seseorang yang mempunyai cita rasa dan perkembangan fesyen yang terkini. Oleh itu, perkaitan peribahasa ini dengan akal budi Melayu adalah ayam hutan merupakan sejenis haiwan yang tidak mudah diperolehi kerana perlu menjerat ke dalam hutan yang tebal dan jika tertangkap ayam tersebut sudah tentulah akan dijaga dengan rapi supaya tidak lari dan masyarakat Melayu bijak mengasosiasikan *pinggan emas* sebagai lambang layanan sesuatu yang istimewa kepunyaan mereka. Walau bagaimanapun, jika ayam tersebut terlepas daripada mereka sudah tentulah ayam tersebut akan kembali kepada habitat asalnya iaitu hutan samalah juga dengan kejadian yang berlaku terhadap Jalaludin seperti ayat ii. di atas.

### Domain rezeki

Rezeki merujuk kepada segala sesuatu yang diperlukan untuk hidup; makanan atau segala yang diperlukan sehari-hari; nafkah: Mudah-mudahan Tuhan memurahkan ~ kita (Kamus Pelajar, 2015). Data domain rezeki yang terdapat dalam Peribahasa Melayu adalah *Telur hari ini*, lebih baik daripada anak ayam besok (3998/214) yang membawa maksud pendapatan hari ini, lebih baik daripada pendapatan esok (Awang Hussain, 2016). Penggunaan peribahasa tersebut telah disokong oleh data korpus seperti di bawah beserta analisis RRS.

iii. Encik Saad tahu bahawa market teksi sekarang ini semakin membimbangkan dengan adanya GRAB dan UBER lagi. Mana ada \*\*\*telur hari ini, lebih baik daripada anak ayam esok\*\*\*. Selagi mampu membawa teksi pada hari ini dapat simpanan dan belanja untuk anak-anak. Esok lusa tidak pasti lagi boleh tak dapat keuntungan macam hari ini.

Data iii. melalui frasa-frasa yang bergaris akan dibahagikan kepada dua peringkat iaitu peringkat pertama: seperti *market teksi sekarang ini semakin membimbangkan* serta *adanya GRAB dan UBER lagi* telah merujuk kepada separuh makna peribahasa tersebut iaitu *telur hari ini* manakala, frasa *selagi mampu, dapat simpanan dan belanja, esok lusa tidak pasti lagi* serta *keuntungan macam hari ini* pula telah merujuk kepada peribahasa tersebut yang selebihnya iaitu *lebih baik daripada anak ayam esok*. Penjelasan peribahasa tersebut dapat dirumuskan melalui penerokaan SI dengan mempersoalkan pemilihan leksikal ayamnya adalah secara khusus iaitu *anak ayam* dan rujukannya pula adalah *telur hari ini, lebih baik/besok*. Makna yang dikemukakan secara tersirat mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi, pendidikan dan pandangan tentang dunia (Mary Fatimah Subet dan Muhammad Zaid Daud, 2016, 2017, 2018). Di samping itu, ciri-ciri budaya tersebut menyebabkan tercipta peribahasa untuk dijadikan suri teladan kepada masyarakat serta menjadi panduan dalam hidup (Muhammad Zaid Daud, 2016). Rumusan bagi peribahasa ini melalui kaca mata SI adalah pemilihan rujukan *telur ayam* adalah kerana terdapat dua kebaikan iaitu jika telur ayam terus diperam akan mendatangkan hasil kelak kerana akan

menghasilkan anak ayam sehingga dapat menjadi ayam daging manakala, sebab yang kedua pula adalah telur ayam jika tidak diperam dapat memberikan sumber makanan yang berkhasiat kepada tuannya.

Walaupun bagaimanapun, kenapakah imej *anak ayam* dipilih bagi peribahasa ini adalah kerana anak ayam jika baru menetas tidak dapat dimakan dagingnya kerana tidak mempunyai banyak isi dan kecil. Peribahasa ini dapat dilihat melalui kesinambungan telur ayam yang boleh diibaratkan sebagai sumber rezeki pada hari itu bagi Encik Saad yang mampu memberikannya duit simpanan dan perbelanjaan untuk anak-anaknya beliau. Leksikal *anak ayam* pula dilihat sebagai rezeki akan datang yang bakal diperoleh Encik Saad. Segala rezekinya pada setiap hari adalah berbeza ditambah lagi dengan cabaran kebanjiran pemandu UBER dan GRAB yang mampu menjadi persaingan kepada teksi-teksi di Malaysia.

## 5.0 KESIMPULAN

Sesuatu masyarakat yang kaya dengan kesopanan dalam berbahasa akan sentiasa cuba untuk cuba menjaga hati pendengar dalam setiap tutur kata mereka (Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid dan Remmy Gedat, 2017, 2018). Oleh itu, dapat dirumuskan bahawa dalam Peribahasa Melayu mempunyai dua lapisan makna. Lapisan pertama tidak dapat memberikan makna sebenar, iaitu lebih dikenali makna harfiah manakala lapisan kedua merupakan makna kompleks yang perlu dicungkil sehingga menemui akal budi dan falsafah di sebaliknya (Nur Afiqah Wan Mansor dan Nor Hashimah Jalaluddin, 2015). Asosiasi haiwan seperti ayam yang terdapat pada Peribahasa Melayu ini telah menonjolkan kearifan masyarakat Melayu dahulu dengan mengaitkan alam sekitar sebagai rujukan sifat atau kelakuan sesuatu perkara. Kehebatan Peribahasa Melayu tersebut bukan sahaja dapat dilihat daripada aspek tersebut, namun dapat dilihat juga daripada kelestarian penggunaannya sehingga pada hari ini dan dikembangkan lagi dengan pendekatan makna oleh SI. Tambahan juga, perkara sebegini telah menunjukkan keintelektualan akal budi masyarakat yang menggunakan bahasa berkias seperti peribahasa ini dapat diasosiasikannya dalam keperibadian manusia (Muhammad Zaid Daud, Nurfatim Hanani Wahap, dan Muhammad Nurikhwan Lokman, 2018). Oleh itu, kajian ini bukan sahaja dapat menghuraikan makna sebenar peribahasa tersebut, namun dapat memperlihatkan kearifan masyarakat Melayu pada zaman dahulu menggunakan unsur alam bagi mencerminkan sifat/kelakuan manusia secara berkias.

## Rujukan

- 47 fakta mencengangkan tentang Bangladesh [Web log post]. (2015, January 2). Retrieved from <https://semestafakta.wordpress.com/2015/01/02/47-fakta-mencengang/>
- Abdullah Hussain. (2016). *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Alula Naladhipa. (2017, August 7). Pengertian, Ciri, Klasifikasi, dan Contoh Kingdom Animalia [Web log post]. Retrieved from <http://www.alulanaladhipa.com/2017/08/kingdom-animalia.html>
- Awang Had Salleh. (1985). *Adat Sopan dan Budi Bahasa*. Bandar Darulaman UUM: Penerbitan Sesukala.
- Cara orang Melayu beraya dengan emas - Harga emas hari ini [Web log post]. (2013, July 2). Retrieved from <https://www.hargaemas.com.my/terkini/cara-orang-dulu-beraya-dengan-ema/>
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2015). *Kamus Pelajar: Bahasa Malaysia*.
- Fishman, J.A. dan Greenfield, L. (1970). Situational Measures Of Normative Language Views In Relation To Person, Place And Topic Among Puerto Rican Bilinguals. *Anthropes* 65: 602-618.
- Forest Lodge. (2018, February 3). Asal-Usul Ayam Hutan [Web log post]. Retrieved from <https://www.forestlodgemotel.com/asal-usul-ayam-hutan/>
- Hasni, Yuni, & Wina. (2015, October 9). 5 Hal Penyebab Indukan Ayam Mematuk Telurnya Sendiri - Jual Ayam Hias [Web log post]. Retrieved from <https://www.jualayamhias.com/5-hal-penyebab-indukan-ayam-mematuk-telurnya-sendiri/>
- Junaini Kasdan, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Unsur Asam dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. In *Seminar Meja Bulat: Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur* (pp. 1-20). Kuala Lumpur: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Junaini Kasdan, Nor Hashimah Jalaluddin, & Wan Nurasikin Wan Ismail. (2016). Ikan (Pisces) dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)*, 4(1), 31-41.
- Linnæus, C. (1758). *Systema Naturæ Per Regna Tria Naturæ, Secundum Classes, Ordines, Genera, Species, Cum Characteribus, Differentiis, Synonymis, Locis*. Tomus I. Editio decima, reformata. - pp. [1-4], 1-824. Holmiæ. (Salvius).
- Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2016). "Giler" atau "Gile": Slanga Kata Penguat. *Jurnal Bahasa*, 16(2), 293-306. doi:10.17605/OSF.IO/ZSFBH
- Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2017, August). *Semantik dan Makna Konotasi dalam Slanga Pelacur*. Paper presented at The International Conference on Language Studies 2017, Kuching (Riverside Majestic Hotel). Retrieved from <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/6ZMR7>
- Mary Fatimah Subet, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Makna Denotatif dan Konotatif dalam Slanga Pelacur. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 29-43.
- Minsah. (2014, November 29). Perhiasan Diri Masyarakat Melayu [Web log post]. Retrieved from <http://cikgumisnah.blogspot.my/2014/11/perhiasan-diri-masyarakat-melayu.html>
- Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Individu dan Pemilihan Dialek: Kajian Kes di Kota Samarahan, Sarawak. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3).
- Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat. (2017). Eufemisme dalam Bahasa Iban: Satu Kajian Kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11(1), 87-105. Retrieved from <https://ajap.um.edu.my/index.php/BRJ/article/view/10204/7239>
- Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, & Remmy Gedat. (2018). Penggunaan Eufemisme dalam Kalangan Penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 8(1), 27-40. doi:10.17605/OSF.IO/XWH4B
- Muhammad Zaid Daud, Nurfatim Hanani Wahap, & Muhammad Nurikhwan Lokman. (2018). Analisis Semiotik Peribahasa Banjar Bersumberkan Ular (Serpentes). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2).
- Muhammad Zaid Daud. (2016, June 13). Unsur Semiotik dalam Persembahan Hadrah. *Utusan Borneo (Sarawak)* [Bahasa & Sastra, Yang Indah Itu Bahasa], p. A4. doi:10.17605/OSF.IO/46HRQ

- Muhammad Zaid Daud. (2017). *Slanga Kedai Kopi: Satu Analisis Semantik Inkuisitif*. (Unpublished final year project). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia. doi:10.17605/OSF.IO/963E5
- Muhammad Zaid Daud. (2018a). Domain Rezeki dalam Peribahasa Melayu Berorientasikan *Aves* Melalui Perspektif Semantik Inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28. Retrieved from <https://maltesas.my/msys/explore/details.php?det=28>
- Muhammad Zaid Daud. (2018b). *Gallus Gallus Domesticus* dan *Paradoxurus Hermaphroditus* dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51. Retrieved from <https://sainshumanika.utm.my/index.php/sainshumanika/article/view/1379>
- Muhammad Zaid Daud. (2018c). Pengaplikasian Kerangka Semantik Inkuisitif Melalui Slanga. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3).
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014a). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014b). *Pemugaran Penyelidikan Untuk Pemerksaan Bahasa*. Retrieved from Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia website:[http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas\\_kerja\\_norhashimah\\_jalaluddin](http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas_kerja_norhashimah_jalaluddin).
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Peribahasa 'Parasit' dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. In *Seminar Bahasa dan Sastra 2015* (pp. 281-293). Bangi: Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin, & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan pen- dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 9(2), 57-72.
- Nur Afiqah Wan Mansor, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Deria Rasa Dalam Kiasan Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Journal Pertanika Mahawangsa*, 2(1), 1-16.
- Nur Afiqah Wan Mansor, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2016). Makna Implisit Bahasa Kiasan Melayu: Mempertalikan Komunikasi, Kognisi Dan Semantik. *Jurnal Komunikasi*, 32(1), 189-206.
- Nur Faten Shahirah Mohd Razali, Radina Mohamad Deli, & Muhammad Zaid Daud. (2018). Asas Fonem Konsonan Dialek Melayu Kelantan (Subdialek Pasir Mas, Kelantan). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2).
- Surati Zakaria, & Nor Hashimah Jalaluddin. (2016). Konsep Ruang Dalam Anggun Cik Tunggal: Analisis Semantik Inkuisitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 16(3), 187-204. doi:10.17576/gema-2016-1603-12
- Tangaprabu Murthy, & Mary Fatimah Subet. (2018). Imej Rumput dalam Peribahasa Tamil: Suatu Kajian Semantik Inkuisitif. *Issues in Language Studies*, 7(1), 37-56.
- Wan Norasikin Wan Ismail. (2016). *Haiwan dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semiotik* (Unpublished master's thesis). Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi, Malaysia.
- Za'ba. (1965). *Ilmu mēngarang Mēlayu: Bagi pēRgunaan Guru 2 Dan Murid 2 Darjah Tinggi Di-SēKolah MēNēNgah Dan PēNuntut 2 Di-Maktab Latehan Guru*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulfi Suhendra. (2015, December 22). Liputan6.com. Negara Paling Miskin Di Asia, Mana Saja? [Web log post]. Retrieved from <http://bisnis.liputan6.com/read/2395900/negara-paling-miskin-di-asia-mana-saja>